

俄语系列图书



全新研究生俄语 综合教程

主 编 林 丽 陈 壮
副主编 樊东旭 刘桂红

贴近生活 ● 语言规范

内容丰富 ● 实用帮手

大家一起从**早**到**晚**说俄语



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

俄语系列图书



全新研究生俄语 综合教程

QUANXIN YANJIUSHENG EYU ZONGHE JIAOCHENG

主 编 林 丽 陈 壮
副主编 樊东旭 刘桂红

贴近生活 ● 语言规范

内容丰富 ● 实用帮手

大家一起从**早**到**晚**说俄语



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

内容提要

本书共包括四个部分(Часть I, Часть II, Часть III, Часть IV)。第一部分共 10 课,每课有 2 篇课文,每篇课文后配有若干实用练习题;第二部分共 10 课,每课有 2~3 个对话;第三部分共 10 首俄罗斯歌曲;第四部分共 10 首俄罗斯诗歌。

本书适用于非俄语专业硕士及博士研究生,也可作为本科生提高俄语实际运用能力的自学教材。

图书在版编目(CIP)数据

全新研究生俄语综合教程/林丽,陈壮主编. —哈尔滨:
哈尔滨工业大学出版社,2018.5
ISBN 978-7-5603-7344-7

I. ①全… II. ①林…②陈… III. ①俄语-研究生-
教材 IV. ①H359.39

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 084991 号

责任编辑 甄森森
封面设计 刘长友
出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006
传 真 0451-86414749
网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>
印 刷 哈尔滨圣铂印刷有限公司
开 本 787mm×960mm 1/16 印张 9 字数 238 千字
版 次 2018 年 5 月第 1 版 2018 年 5 月第 1 次印刷
书 号 978-7-5603-7344-7
定 价 38.80 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)



前言

本书是集精读、泛读、会话于一体的综合性实用教材。本书以提高学生的俄语实际应用能力为宗旨,通过学习本书,学生能够进一步提高听说读写译的综合能力,能够运用俄语进行一般的口头和笔头交流,并用俄语为他们的本专业服务。

本书所选材料贴近生活,题材广泛,反映了俄罗斯生活的各个方面,使学生不仅能够提高言语能力,而且还能增加对俄罗斯的了解。本书所选课文涉及的内容主要包括:俄罗斯历史、文学、科学、音乐、饮食、环保、健康、传统习俗等,难度适中,语言规范、新颖,读起来朗朗上口,能激发学生学习俄语的积极性,使学生有成就感。书中所选用的对话语言简洁、实用,所涉及的话题主要包括:剧院、电影院、空闲时间、饭店、博物馆、天气、做客、宿舍、就业等。所选用的俄罗斯歌曲是广泛流传的民歌和当代歌曲,所选用的俄罗斯诗歌是普希金、莱蒙托夫、叶赛宁、丘特切夫、费特等著名诗人的作品。通过学唱俄罗斯歌曲、朗读与背诵俄罗斯诗歌,学生能够提高俄语学习兴趣、加强文化修养。

本书共包括四个部分,第一部分课文和第二部分对话分别为10课,第一部分每课的ТЕКСТ 1可作精读课文,ТЕКСТ 2可作泛读课文,使用者也可根据本校情况自己选择;第二部分每课有2~3个对话,课文和对话后面都配有练习。

编者系哈尔滨工业大学、佳木斯大学和大庆师范学院的教师。

由于编者水平有限,书中难免有疏漏之处,敬请俄语同行及读者批评指正。

编者

2018年2月



目 录

Часть I Тексты

Урок 1 //1

Текст 1 Пётр Первый //1

Текст 2 История Государственного флага России //5

Урок 2 //8

Текст 1 Москва //8

Текст 2 Спасская башня //13

Урок 3 //17

Текст 1 Александр Сергеевич Пушкин //17

Текст 2 Михаил Васильевич Ломоносов //22

Урок 4 //25

Текст 1 Пётр Ильич Чайковский //25

Текст 2 Спящая красавица //31

Урок 5 //35

Текст 1 Вас пригласили в гости //35

Текст 2 Как русские проводят своё свободное время //40

Урок 6 //43

Текст 1 Новый год //43

Текст 2 Православные праздники //47

Урок 7 //50

Текст 1 Альфред Нобель //50

Текст 2 Нобелевские премии //55

Урок 8 //58

Текст 1 Отношения в русской семье //58

Текст 2 Отношения в русском коллективе //63

Урок 9 //67

Текст 1 Экология культуры //67

Текст 2 Юбилей свадеб //72

Урок 10 //78

Текст 1 Охрана здоровья человека //78

Текст 2 Что делать, чтобы жить долго и быть здоровым //83

Часть II Диалоги

Урок 1 Свободное время //86

Диалог 1 //86

Диалог 2 //86

Диалог 3 //87

Урок 2 Театр. Кино //88

Диалог 1 //88

Диалог 2 //89

Урок 3 Музей //90

Диалог 1 //90

Диалог 2 //91

Урок 4 В гостях //92

Диалог 1 //92

Диалог 2 //93

Урок 5 Мой день //94

Диалог 1 //94

Диалог 2 //95

Диалог 3 //95

Урок 6 Времена года //96

Диалог 1 //96

Диалог 2 //96

Диалог 3 //97

Урок 7 Ресторан //97

Диалог 1 //97

Диалог 2 //98

Урок 8 Погода //99

Диалог 1 //99

Диалог 2 //100

Диалог 3 //100

Урок 9 Общежитие //101

Диалог 1 //101

Диалог 2 //102

Урок 10 Устройство на работу //103

Диалог 1 //103

Диалог 2 //104

Часть III Русские песни

1. Подмосковные вечера //106
2. Катюша //107
3. Ой цветёт калина //109
4. Уральская рябина //110
5. Тройка //112
6. Дороженька //113
7. Голубой вагон //115
8. Моей душе покоя нет //117
9. У природы нет плохой погоды //118
10. А он мне нравится //120

Часть IV Русские стихи

1. Ты и вы //123
2. Если жизнь тебя обманет //123
3. Я вас любил //124
4. Парус //125
5. Я помню чудное мгновенье //126
6. К Чаадаеву //128
7. С добрым утром //129
8. Весенние воды //130
9. Я пришёл к тебе с приветом //131
10. Узник //132

Часть I Тексты

Урок 1

Текст 1 Пётр Первый

Царь Пётр Алексеевич Романов был необычным человеком. Он удивлял своих современников умом и эрудицией. В детстве он получил скромное образование: научился читать и писать, изучил несколько церковных книг и книг по истории. Обучение Петра началось, когда ему было пять лет, а закончилось, когда было десять, но царь продолжал учиться всю свою жизнь.

Ещё в молодые годы Пётр решил создать в России сильную армию и флот. Он начал интересоваться военным делом. Молодой царь хотел знать, как строят военные крепости, как проводят военные сражения. Все эти знания передал ему голландский офицер Франц Тиммерман, который в то время служил в России. Но начали они свои занятия с математики: Пётр учился складывать, вычитать, умножать и делить числа.

В 1697 году Россия направила в Европу большое посольство. В его составе были не только дипломаты, но и молодые люди, которые ехали для изучения наук. Среди них находился дворянин Пётр Михайлов. Это и был царь Пётр. Он не хотел, чтобы европейцы знали, кто он, поэтому ехал как простой дворянин.

В Голландии и Англии Пётр изучал кораблестроение. Он работал на верфях плотником. Голландцам нравилась его работа, и уже скоро они называли его мастером. Но любознательный русский царь изучал в Европе не только кораблестроение. Он интересовался всем, бывал на фабриках и заводах, в университетах и академиях, в музеях и больницах, в кабинетах учёных и врачей. Пётр часто говорил, что он

учится, чтобы показать пример и научить других людей работать.

Больше года царь находился за границей. Он привёз из Европы книги, инструменты, станки — всё то, что ему было интересно и нужно. Он пригласил на работу лучших иностранных специалистов. Только из Голландии в Россию прибыло 900 человек.

После возвращения домой царь продолжал учиться. Он глубоко изучил четырнадцать рабочих профессий. О Петре говорили, что он лучший корабельный мастер в России. Царь работал каждый день и развил в себе большую физическую силу: он легко мог свернуть в трубку серебряную тарелку.

Большие знания помогли Петру преобразовать Россию. По его приказу в стране строили заводы и фабрики, дороги и каналы, новые города и торговые порты. Пётр создал профессиональные армию и флот и во время Северной войны со шведами освободил от врагов северные русские земли. В петровское время стала выходить первая русская газета, был создан первый русский музей, была основана Академия наук. В крупных городах открывались школы и военные училища. Лучших учеников и студентов Пётр посылал для продолжения обучения за границу, а когда они возвращались, сам принимал у них экзамены.

Русский царь был скромным человеком. Он носил недорогую удобную одежду, которая не мешала ему работать. Обычно он жил в невысоких дворцах. Когда начинали строить Санкт-Петербург, он жил в маленьком доме из трёх комнат, который сохранился до настоящего времени. Пётр начинал Северную войну капитаном, и только через девять лет он стал генералом русской армии и адмиралом русского флота.

Смерть царя, как и его жизнь, была необычной. Осенью 1724 года Пётр плыл на корабле в Сестрорецк и увидел, что потерпело аварию небольшое судно. Матросы и солдаты, которые были на нём, тонули и просили о помощи. Царь бросился спасать их, простудился и в начале 1725 года умер.

Новые слова

эрудиция 饱学, 博学, 学识渊博

обучение 学,学习,学会
флот 海军;舰队,船队
голландский 荷兰的;荷兰人的
вычитать; вычесть 减去,减;进行减法运算
посольство〈旧〉外交代表团
дипломат 外交家;外交官
дворянин 贵族
европеец 欧洲人
Голландия 荷兰
кораблестроение 舰船制造,造船业;造船学
верфь(ж.) 造船厂,修船厂;船坞
плотник 木匠,(粗)木工
любопытный 求知欲旺盛的;好问的
свёртывать; свернуть 卷起,卷上;卷成筒
швед 瑞典人
адмирал 海军将军(通称);海军上将
авария(火车、轮船、飞机的)失事,遇难,遇险
простужаться; простудиться 受凉;伤风,感冒

Упражнения

1. Прочитайте текст и ответьте на вопросы по его содержанию.

- 1) Чем удивлял своих современников Пётр Первый?
- 2) Какое образование он получил в детстве?
- 3) Что Пётр Первый решил создать в России ещё в молодые годы?
- 4) Чем он начал интересоваться?
- 5) Что хотел знать молодой царь?
- 6) Кто такой Франц Тиммерман?
- 7) Что Пётр изучал в Голландии и Англии?
- 8) Сколько времени русский царь находился за границей?
- 9) Что глубоко изучил царь после возвращения домой?
- 10) Что помогло Петру Первому преобразовать Россию?

2. Переведите следующие предложения на китайский язык.

- 1) За свои заслуги перед Россией Пётр Первый получил прозвище Пётр Великий.

- 2) Пётр Первый был необычным человеком. Он удивлял своих современников умом и эрудицией.
 - 3) В Европе любознательный русский царь изучал не только кораблестроение. Он интересовался всем, бывал на фабриках и заводах, в университетах и академиях, в музеях и больницах.
 - 4) После возвращения в Россию Пётр Первый продолжал учиться. Он глубоко изучил четырнадцать рабочих профессий.
 - 5) Большие знания помогли Петру преобразовать Россию. По его приказу в стране строили заводы и фабрики, дороги и каналы, новые города и торговые порты.
 - 6) В петровское время стала выходить первая русская газета, был создан первый русский музей, была основана Академия наук.
 - 7) В крупных городах открывались школы и военные училища. Лучших учеников и студентов Пётр посылал для продолжения обучения за границу, а когда они возвращались, сам принимал у них экзамены.
 - 8) Для России годы правления Петра Первого явились временем масштабных реформ. Он значительно расширил территорию государства, построил прекрасный город Санкт-Петербург.
3. Переведите слова и словосочетания в скобках на русский язык.
- 1) Обучение Петра началось, когда ему было пять лет, а закончилось, когда было десять, но царь (继续学习) всю свою жизнь.
 - 2) Ещё в молодые годы Пётр решил создать в России (强大的陆军和海军).
 - 3) Молодой царь очень интересовался (军事).
 - 4) Больше года царь находился (在国外). Он привёз из Европы книги, инструменты, станки — всё то, что ему было интересно и нужно.
 - 5) Во время Северной войны со шведами Пётр Великий освободил от врагов (俄罗斯北部领土).
 - 6) Русский царь носил недорогую (便装), которая не мешала ему работать.
 - 7) Пётр Первый начинал Северную войну капитаном, и только через девять лет он стал генералом русской армии и (俄罗斯海军元

帅).

8) Царь бросился спасать матросов и солдат, простудился и (于 1725 年初) умер.

4. Продолжите предложения так, чтобы они соответствовали содержанию текста.

1) В детстве Пётр научился. . . .

2) В составе большого посольства были не только. . . .

3) Царь Пётр не хотел, чтобы европейцы. . . .

4) Пётр часто говорил, что он учится, чтобы. . . .

5) Пётр Первый пригласил в Россию на работу. . . .

6) Царь работал каждый день и развил в себе. . . .

5. Побеседуйте по содержанию текста.

1) Скажите, о каких чертах характера Петра Первого вы узнали из этого текста?

2) Какие факты свидетельствуют о больших заслугах Петра Первого перед Россией?

3) Как умер Пётр Первый?

Текст 2 История Государственного флага России

Днём рождения Государственного флага России можно считать 20 января 1705 года, когда был издан указ Петра I, обязывающий поднимать этот флаг на всех российских кораблях.

До Петра I Российское государство жило без национального флага. Тогда ещё не было особой необходимости в таком объединяющем народ знаке, как национальный флаг. Символами единства народа были Бог и Царь.

Причина, по которой национальный флаг стал необходим, — это появление русского флота. Случилось это ещё во время царствования отца Петра I — Алексея Михайловича, который приказал использовать для флагов ткань трёх цветов — белого, светло-голубого и красного. Но у флага тогда не было точного рисунка, и он ещё не был национальным российским флагом.

Часто спорят, почему именно эти цвета выбрал Алексей Михайлович для русского флага. Ответа здесь просто нет. Цвета, как извес-

тно, сами по себе ничего не означают, а разные народы один и тот же цвет наполняют совершенно разным содержанием.

Белый, синий и красный цвета чаще других использовались в России. В традиционном русском костюме больше всего именно белого, синего и красного. К моменту, когда над флагом начал работать Пётр I, вокруг этих цветов уже сложилась народная легенда. Считалось, что белый цвет — божественный, недостижимый, синий — небесный, духовный, красный — земной, человеческий. Или по-другому: вера (белый), надежда (синий), любовь (красный).

Конечно, Пётр I знал о таком поэтическом «объяснении» русского трёхцветия. Поэтому он оставил его нетронутым и на всех своих рисунках флага всегда ставил белый цвет выше всех, затем синий и в самом низу красный. Петровский национальный флаг России получил название «бесик».

Некоторые потомки были слишком увлечены немецкими традициями и поэтому старались перенести их на российскую почву. Это коснулось и национального флага. Император Александр II утвердил в 1858 году новый Государственный флаг России — чёрно-жёлто-белый. Но этот флаг просуществовал очень недолго, так как чёрный и жёлтый цвета в сознании русского народа были «немецкими», а кроме того, чёрный цвет в России — это цвет траура. Уже при новом императоре — Александре III — вышел указ, который утверждал «бесик» Государственным флагом России.

Однако Октябрьская революция 1917 года заменила флаг России на красное знамя — символ Интернационала. Красный флаг тогда не имел «национальности». Он объединял рабочих разных стран в борьбе за свои права, против эксплуатации. Под этим флагом на месте прежней империи возникло новое государство — Советский Союз.

Осенью 1991 года парламент новой России принял поправку к Конституции Российской Федерации, по которой бело-сине-красный флаг Петра I снова стал Государственным флагом России, а в самом конце того же года «бесик» был поднят над Кремлём.

Новые слова

указ 命令; 指示, 吩咐

обязывать; обязать 使有责任做……,使保证做……

царствование 在位时期;统治

божественный 神的,上帝的,关于神的

недостижимый 不能达到的,达不到的,不能实现的

небесный 天的,天空的

поэтический 诗的,诗歌的;富有诗意的

трёхцветие 三色

нетронутый 未动用的,原封未动的

низ(物体的)下部,下边,下面,底部

потомок 后代,后裔;子孙后人

император 皇帝

просуществовать 存在,生存(若干时间)

траур 孝服,丧服

интернационал 共产国际

империя 帝国

поправка 修改,增补

Упражнения

1. Прочитайте текст и ответьте на вопросы по его содержанию.

- 1) Какой день можно считать днём рождения Государственного флага России?
- 2) Когда национальный флаг стал необходим в России?
- 3) Какие цвета чаще других использовались в России?
- 4) Что символизируют белый, синий и красный цвета?
- 5) Какова последовательность цветов российского флага?
- 6) Кто утвердил новый Государственный флаг России в 1858 году?
- 7) Почему чёрно-жёлто-белый Государственный флаг России не пользовался популярностью у россиян?
- 8) Когда петровский «бесик» во второй раз стал Государственным флагом России?
- 9) Что заменило флаг России на красное знамя?
- 10) Когда петровский «бесик» в третий раз стал Государственным флагом России?

2. Побеседуйте по содержанию текста.

- 1) Расскажите об истории Государственного флага России?
- 2) Как вы думаете, почему петровский «бесик» в третий раз стал Государственным флагом России?
- 3) Можете ли вы рассказать об истории Государственного флага Китая?

Урок 2

Текст 1 Москва

Москва является одним из самых древних городов России. Считается, что её основал князь Юрий Долгорукий в 1147 году. Летописи рассказывают, что именно в этом году Юрий Долгорукий пригласил в Москву своего брата князя Святослава. Это было первое в истории упоминание о Москве. Однако учёные доказали, что ещё в X веке на территории этого города жили люди. Известно, что до Юрия Долгорукого эта земля принадлежала боярину Стефану Ивановичу Кучке.

Легенда рассказывает, что Юрий Долгорукий ехал из Киева во Владимир и решил остановиться у боярина Кучки. Но боярин не принял князя, и тогда Юрий Долгорукий приказал казнить его, а на его земле основал город и назвал его Москвой, по имени реки, которая протекала в тех местах.

Сначала город строили из дерева, но уже в XIV веке появились здания из белого камня, и Москву стали называть «белокаменной».

В XVI веке Москва уже была крупным городом, столицей России. В ней было 40 тысяч домов. Иностранцы, побывавшие в ней, писали, что Москва намного больше, чем Лондон, в два раза больше, чем Прага или Флоренция.

В центре Москвы находился Кремль — крепость, в которой жили царь, бояре, глава русской православной церкви и в которой укрывались жители города во время войн. У стен Кремля раскинулась Красная площадь. Это удивительная площадь. Она кажется огромной и просторной. Но на самом деле она не шире какого-нибудь про-

спекта. И всё-таки каждый россиянин чувствует, что это не просто отрезок широкой улицы, а площадь — строгая, торжественная, главная площадь страны. Возникла Красная (по-древнерусски «красная» значит «красивая», «прекрасная») площадь в XV веке. И тогда же, почти пять веков назад, над Кремлём раздался звон курантов — часов, которые находятся на Спасской башне. На Красной площади располагался городской рынок. В левой её части был построен прекрасный Покровский собор, который чаще называют храмом Василия Блаженного. Это чудо русской архитектуры XVI века.

Легенда рассказывает, что для строительства Покровского собора царь Иван Грозный пригласил двух лучших русских мастеров — Постника и Барму. Когда собор был построен, все восхищались его красотой. Иван Грозный спросил мастеров:

— Можете вы построить храм лучше этого?

— Можем, государь, только прикажи, — ответили Постник и Барма.

Но жестокий царь приказал ослепить мастеров, чтобы больше нигде они не смогли построить собор лучше Покровского.

От Кремля вели дороги в другие русские города — Тверь, Владимир, Дмитров, Смоленск. Эти дороги стали первыми московскими улицами.

Москва, как и любая столица, — интернациональный город. С давних времён в ней жили не только русские, но и украинцы, белорусы, грузины, армяне, итальянцы, немцы, татары. Об этом говорят и названия московских улиц: Татарская улица, Большая Грузинская, Армянский переулок и другие.

Современная Москва — огромный город, в котором живут около 9 миллионов человек. Площадь столицы — 900 квадратных километров. В Москве более 4 тысяч улиц и проспектов, переулков и площадей. Если их вытянуть в одну линию, то получится дорога длиной более 3 тысяч километров. Это равно расстоянию от Москвы до Парижа.

Современная Москва — политический, промышленный, научный и культурный центр России.

Москва — крупнейший политический центр. Здесь работают российское правительство, парламент и президент России. Сюда с официальными и дружескими визитами приезжают правительственные делегации из разных стран. Здесь подписываются важные международные соглашения.

Москва — промышленный центр. Предприятия столицы выпускают автомобили и самолёты, часы и лазерную технику, электронно-вычислительные машины и сталь.

Москва — научный центр. Здесь находятся Академия наук России, крупнейшие научно-исследовательские учреждения, высшие учебные заведения. Одно из них — Московский государственный университет (МГУ) имени М. В. Ломоносова.

Москва — культурный центр. Москва славится своими музеями и театрами. Самые известные музеи — Третьяковская галерея, где находится коллекция русского искусства; Музей изобразительных искусств имени Пушкина, где собраны произведения мировой культуры, начиная с древнейших времён до наших дней. В Москве работает самый известный русский театр оперы и балета — Большой театр. Наиболее известные драматические театры в Москве — Малый театр и Художественный.

И наконец, это город, который любят миллионы россиян.

❧ Новые слова

летопись (ж.) 年鉴, 编年史

князь (м.) (罗斯时代的) 公, 大公

упоминание 提及, 说到

боярин 大贵族

казнить (св. и нсв.) 处决, 处死刑

Прага 布拉格 (捷克首都)

Флоренция 佛罗伦萨 (意大利)

раскидываться; раскинуться 分布; 展开, 蔓延

россиянин 俄罗斯人

отрезок 一段, 一块

звон 敲钟; 钟声